

UNIVERSIDAD DE GRANADA

FLORENTIA ILIBERRITANA

REVISTA DE ESTUDIOS DE ANTIGÜEDAD CLÁSICA



Nº31/2020

eug

FLORENTIA ILIBERRITANA
REVISTA DE ESTUDIOS DE ANTIGÜEDAD CLÁSICA

Nº. 31, 2020
ISSN: 1131-8848

REVISTA PUBLICADA POR LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

Fundada en 1990, publica un número anual con trabajos de Historia Antigua, Arqueología y Filología Clásica referentes al ámbito cultural mediterráneo y europeo. Se admiten recensiones de trabajos científicos.

Founded in 1990, publishes one number by year with articles on Ancient History, Archeology and Classical Studies of the Mediterranean and European cultural. Also reviews of scientific papers are admitted.

Director

Carlos de Miguel Mora (U. Granada)

Secretaria

Eva María Morales Rodríguez (U. Granada)

Consejo de Redacción

Minerva Alganza Roldán (U. Granada), Marina del Castillo Herrera (U. Granada), Charles Delattre (U. Lille 3), Pedro Rafael Díaz y Díaz (U. Granada), Mónica Durán Mañas (U. Granada), Concepción Fernández Martínez (U. Sevilla), Félix García Morá (U. Granada), Álvaro Ibáñez Chacón (U. Granada), María Juana López Medina (U. Almería), Manuel López Muñoz (U. Almería), François Quantin (U. Aix-Marseille), Alberto Quiroga Puertas (U. Granada), Francisco Salvador Ventura (U. Granada), Purificación Ubic Rabaneda (U. Granada), Juan Jesús Valverde Abril (U. Granada) y Arnaud Zucker (U. Côte d'Azur).

Consejo Asesor

A. Bancalari (U. Concepción, Chile), J.M. Baños Baños (U. Complutense, Madrid), T. Dorandi (CNRS, Paris), T. González Rolán (U. Complutense, Madrid), J.J. Iso Echegoyen (U. Zaragoza), C. Letta (U. Pisa), F.J. Lomas (U. Cádiz), J.A. López Férez (UNED, Madrid), J.M. Maestre (U. Cádiz), J. Mangas (U. Complutense, Madrid), A. Melero Bellido (U. Valencia), M.D. Rincón González (U. Jaén), J.F. Rodríguez Neila (U. Córdoba), E. Sánchez Salor (U. Extremadura), N. Santos Yanguas (U. Oviedo), F. Sousa e Silva (U. Coimbra).

Distribución y suscripciones:

EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA.

Antiguo Colegio Máximo. Campus Universitario de Cartuja 18071 - Granada.

Tlf.: 958243930

Intercambios: DEPARTAMENTO DE HISTORIA ANTIGUA

Facultad de Filosofía y Letras. Campus Universitario de Cartuja, 18071 Granada.

INTERNET: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/florentia>. E-mail: floril@ugr.es

FLORENTIA ILIBERRITANA no se responsabiliza necesariamente de los juicios y opiniones expresados por los autores en sus artículos y colaboraciones.

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

FLORENTIA ILIBERRITANA

Depósito Legal: GR. 948-1996.

ISSN: 1131-8848

Preimpresión: Taller de Diseño Gráfico y Publicaciones, S. L., Granada.

Motivo de Portada: Delfín – Motivo musivario de la villa romana de los Vergeles (Granada).

Fotografía de Eva María Morales Rodríguez.

FLORENTIA ILIBERRITANA (Flor. Il.)

ISSN: 1131-8848

Nº. 31, 2020, pp. 3-234.

ÍNDICE

	<i>Págs.</i>
Sumario	7-13

SEMBLANZAS Y HOMENAJES

MOLINA SÁNCHEZ, Manuel, A la profesora Aurora López López en su jubilación	15-17
---	-------

ARTÍCULOS

ABAD, José, <i>Carthago delenda est</i> . Historia Antigua y cultura popular	19-36
DORANDI, Tiziano, <i>L'Hymnus in omnes deos</i> GDRK S3 Heitsch	37-49
FERRACES RODRÍGUEZ, Arsenio, El imprescindible juicio del editor: un lugar crítico en el <i>Liber medicinae ex animalibus</i> de Sexto Plácito Papiense (<i>med.</i> 17.1)	51-66
FRENI, Giulia, Gli antichi e la <i>glaukophthalmia</i> : nuovi dati per la storia di un 'inestetismo' mediterraneo	67-80
MANUELLO, Patrick, Testimonianze greche e romane su Apollonio Rodio	81-98
MARTÍNEZ CHICO, David, Grafitos hispanos con el término <i>urceus</i>	99-107
RAMOS, Paulo, Influências paulinas e maniqueias em <i>De Genesi</i> <i>adversus Manichaeos</i> de Santo Agostinho	109-127

RAPOSO GUTIÉRREZ, Noemí, La delimitación de los espacios públicos en la necrópolis de “Porta Stabia” en Pompeya.....	129-159
SALAS JIMÉNEZ, Guillermo, Las construcciones de gerundivo y de gerundio con objeto en latín: condiciones para su alternancia	161-186
SANTOS, Juliana Magalhães, Sedução, sexualidade e morte em <i>Sobre o Assassinato de Eratóstenes</i> (Lísias I)	187-202
Reseñas	203-234

CONTENTS

Págs.

Table of contents	7-13
-------------------------	------

PORTRAITS AND TRIBUTES

MOLINA SÁNCHEZ, Manuel, To Prof. Aurora López López on the occasion of her retirement.....	15-17
--	-------

ARTICLES

ABAD, José, <i>Carthago delenda est</i> . Ancient History and popular culture	19-36
DORANDI, Tiziano, <i>Hymnus in omnes deos</i> GDRK S3 Heitsch.....	37-49
FERRACES RODRÍGUEZ, Arsenio, The editor's necessary judgement: a critical point at the <i>Liber medicinae ex animalibus</i> by Sextus Placitus Papiriensis (<i>med.</i> 17.1).....	51-66
FRENI, Giulia, The ancients and <i>glaukophthalmia</i> : new data for the history of a Mediterranean 'blemish'.....	67-80
MANUELLO, Patrick, Greek and Roman testimonies about Apollonius Rhodius	81-98
MARTÍNEZ CHICO, David, Hispanic Graffiti with <i>urceus</i> term.....	99-107
RAMOS, Paulo, Pauline and Manichean influences in Saint Augustine's <i>De Genesi adversus Manichaeos</i>	109-127

RAPOSO GUTIÉRREZ, Noemí, The delimitation of the public spaces in the necropolis of the “Porta Stabia” in Pompeii	129-159
SALAS JIMÉNEZ, Guillermo, Latin gerundive and gerund with object constructions: conditions for their syntactic alternation	161-186
SANTOS, Juliana Magalhães, Seduction, sexuality and death in <i>On the Murder of Eratosthenes</i> (Lysias 1).....	187-202
Reseñas	203-234

El imprescindible juicio del editor: un lugar crítico en el
Liber medicinae ex animalibus de Sexto Plácito Papiense
(*med.* 17.1)

The editor's necessary judgement: a critical point at the
Liber medicinae ex animalibus by Sextus Placitus Papyriensis
(*med.* 17.1)

<https://doi.org/10.30827/floril.v31i.21074>

Arsenio FERRACES RODRÍGUEZ
Universidade da Coruña
a.ferraces@udc.es
<https://orcid.org/0000-0002-2103-036X>

Recibido el 26-04-2021

Aceptado el 10-06-2021

Resumen

En una receta de Sexto Plácito Papiense para problemas oculares una familia de manuscritos omite un fragmento que sí figura en otra familia, mucho más numerosa. En apariencia se trata de un salto de igual a igual (*asperitudinem sedat ... asperitudinem sedat*). Sin embargo, el léxico vulgar del fragmento omitido y el desarrollo sintáctico de la receta conducen a una conclusión diferente. Es un interpolador el que, al introducir dos frases breves en un lugar crítico, provoca la repetición de la misma expresión distorsionando así la interpretación de los hechos. En consecuencia, es la familia que omite el fragmento la que da el texto que ha salido de manos del autor.

Palabras clave: Antigüedad Tardía; Sextus Placitus Papyriensis; crítica textual; edición; dolencias oculares.

Abstract

In a medical recipe of Sextus Placitus Papyriensis for eye problems, a family of manuscripts omits a fragment that does appear in another much larger family. At first instance, it looks like a *saut du même au même* (*asperitudinem sedat ... asperitudinem*

sedat). However, the vulgar vocabulary of the omitted fragment and the syntactic development of the recipe lead to a different conclusion. It is actually an interpolator who, by inserting two short sentences in a critical place, causes the repetition of the same expression, thus distorting the interpretation of the facts. Therefore, it is the family that omits the fragment the one that gives the author's text.

Keywords: Late Antiquity, Sextus Placitus Papyriensis, textual criticism, edition, ocular ailments.

La presente nota arranca de la convicción de que el estudio de la transmisión de los textos, sobre todo en casos de tradición abierta, como suelen ser los recetarios médicos, ha de ir de lo particular a lo general. En otros términos, que es necesario examinar primero con toda minucia un número de pasajes singulares –en especial aquellos que por su dificultad adquieren un valor crítico relevante– para deducir, en una fase posterior, conclusiones de aplicación general. A dicha convicción obedece el estudio aquí de un pasaje de una obra erizada de problemas. Se trata de un recetario médico cuyas coordenadas básicas ignoramos por completo. Únicamente tenemos un nombre de autor, probablemente ficticio, y un título, debido con toda verosimilitud a la mano de algún copista. El *Liber medicinae ex animalibus pecoribus et bestiis siue aibus*, que los manuscritos atribuyen a un tal Sextus Placitus Papyriensis, forma parte de un grupo de recetarios de fitoterapia y zooterapia que los manuscritos suelen transmitir en bloque¹.

1. Cuatro textos de este corpus fueron publicados en edición crítica, si bien necesitada de profunda revisión, por E. HOWALD, H. E. SIGERIST, *Antonii Musae de herba uettonica liber. Pseudoapulei Herbarius. Anonymi de taxone. Sexti Placiti liber medicinae ex animalibus pecoribus et bestiis, etc.*, Leipzig-Berlin, 1927. El texto del *Liber* de Sexto Plácito figura en las pp. 233-286. Por lo que se refiere a la tradición manuscrita merecen ser citados, además del Prefacio de la edición, P. DIEPGEN, “Zur Tradition des Pseudoapuleius”, *Janus* 29 (1925), 55-70; 140-160, y dos trabajos más del propio H.E. SIGERIST, “Der Herbarius Apulei”, *Janus* 29 (1925), 180-182; “Zum Herbarius Apulei”, *Archiv für Geschichte der Medizin* 23 (1930), 197-204. Para un resumen de conjunto sobre Sexto Plácito y el *Liber* H. DILLER, “Sextus Placitus 3”, *R.E. Pauly-Wissowa*, XX.2, Stuttgart, 1950, cols. 1944-1947. Son también útiles G. KEIL, “Placitus Papyriensis, Sextus”, *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*, Band 11, Berlin-New York, 2004, cols. 1246-1248; A. TOUWAIDE, “Sextus Placitus Papyriensis (400-450 CE)”, in P. KEYSER, G.L. IRBY-MASSIE (eds.), *Encyclopedia of Ancient Natural Scientists*, London-New York, 2008, pp. 666-667. Para el conjunto del corpus, en ocasiones impropriamente denominado ‘Herbariencorpus’, existe una visión actualizada en J. BERGER, J. FONTAINE, P. LEBRECHT SCHMIDT (eds.), *Handbuch der lateinischen Literatur der Antike*, Bd. 6, München, 2020, pp. 124-135 (§ 608.4).

Pero, frente a los textos de fitoterapia, el rasgo que distingue los dos textos de zooterapia –el *Liber* de Sexto Plácito y la *Epistula de taxone*– es que la tradición da dos redacciones que resulta imposible reducir a unidad. En el caso del *Liber medicinae ex animalibus* una de las redacciones, que corresponde al grupo de manuscritos que Howald y Sigerist identificaron convencionalmente con la sigla α , consta de sólo trece capítulos, en su mayor parte referidos a cuadrúpedos mayores². En cambio, la transmitida por la familia β no sólo da una redacción diferente para la sección sobre cuadrúpedos, sino que, además, añade veinte capítulos, entre los cuales cabe citar especialmente el que refiere los remedios obtenidos del cuerpo humano así como los que se ocupan de remedios obtenidos del cuerpo de las aves³.

Las notas que siguen se inscriben en el marco de la edición de un capítulo que figura sólo en la versión extensa, el dedicado al empleo terapéutico de secreciones orgánicas y otros elementos del cuerpo humano⁴. El capítulo presenta en su primera receta múltiples problemas de edición que no es factible abordar por extenso en los estrechos límites de un artículo. A modo de ejemplo, centraré aquí mi atención en una breve perícopa que la mayor parte de los manuscritos ofrece como parte del texto de la receta, pero sobre cuya autenticidad existen sospechas fundadas. El problema principal consiste en saber si se trata de un fragmento de mano del autor o si, por el contrario, se trata de un elemento añadido durante el proceso de transmisión del capítulo. En esta última hipótesis cabría averiguar,

2. El texto de esta versión fue publicado recientemente por J.C. SANTOS PAZ, *Pseudo-Sexto Plácido. Liber medicine ex quadrupedibus*, Firenze, 2018. El editor retoma en el estudio algunas de las ideas expuestas en un artículo previo, “Acerca de la doble redacción del *Liber medicine ex animalibus* de Sexto Plácido. Notas previas a la edición”, *Les études classiques* 80 (2012), 343-363.

3. Howald y Sigerist editan las dos versiones en paralelo, modificando a veces el orden de capítulos y recetas. En general los editores otorgan mayor crédito a la rama α de la tradición por considerarla más antigua. En su edición del texto de esta versión de Sexto Plácito, Santos Paz considera que la rama β representa el texto genuino, mientras la redacción de α sería un Pseudo-Sexto Plácito. Se trata de una conclusión un tanto precipitada, que contradicen abiertamente otros textos del corpus, entre ellos la *Epistula de taxone*, que circuló en compañía del *Liber* de Sexto Plácito y que, como éste, cuenta también con doble redacción. Me ocuparé de esta cuestión en un artículo en curso de redacción.

4. Por su carácter embrionario cito aquí la edición previa del capítulo en A. FERRACES RODRÍGUEZ, “El capítulo *De puero virgine* (o *De homine*) del *Liber medicinae ex animalibus* de Sexto Plácido. Estudio, nueva edición crítica y traducción”, in *Medicina nei secoli* 24.1 (2012), 339-378. Una labor paciente de reflexión durante los últimos años, volviendo una y otra vez sobre el mismo capítulo, me ha permitido arrojar luz sobre un importante número de problemas, de modo que el establecimiento del texto es ahora mucho más sólido. Una nueva edición del capítulo, acompañada de traducción y comentario, será publicada próximamente.

además, si esa adición ha llegado a nosotros en su estado originario o si ha sufrido alteraciones en el curso de la transmisión, como sucede con el resto del pasaje.

1. *La tradición manuscrita*

El *Liber medicinae ex animalibus* figura en un número de manuscritos elevado. Una vez excluidos los que no aportan nada para la recuperación del texto del autor, es decir, todos los *descripti* así como aquellos que contienen sólo una reescritura, permanecen como imprescindibles para la edición crítica del capítulo los testigos siguientes:

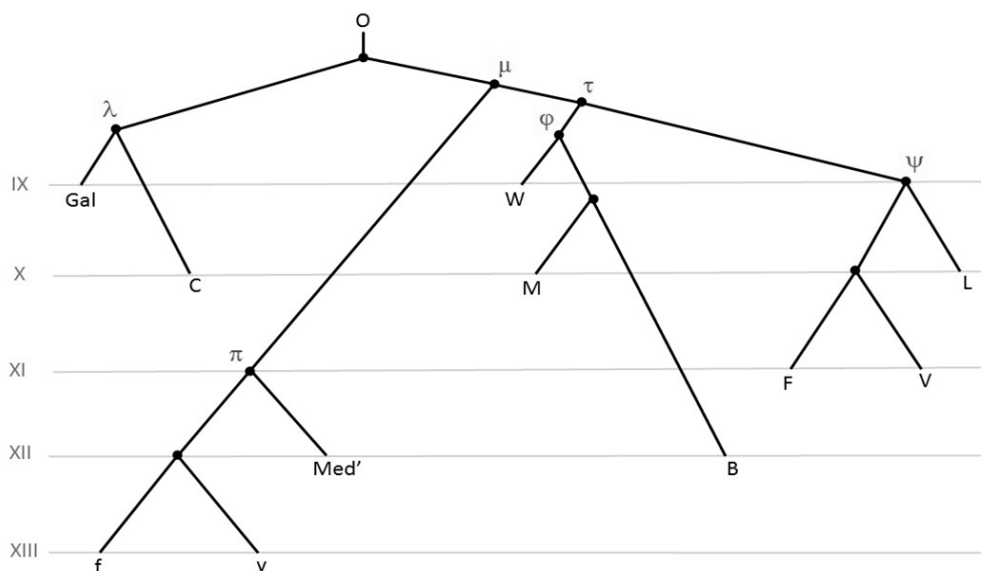
- B* Oxford, Bodleian Library, Bodley 130, s. XI^{ex}.-XIIⁱⁿ.
- C* Montecassino, Biblioteca dell'Abbazia, V. 97, s. Xⁱⁿ.
- F* Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, 73.41, s. XI
- f* Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, 73.16, s. XIII
- L* Londres, British Library, Add. 8928, s. X
- M* La Haya, Museum Meermannno-Westreenianum, 10. D. 7, s. X
- V* Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, Barberini lat. 160, s. XI
- v* Viena, Österreichische Nationalbibliothek, 93, s. XIII
- W* Wrocław, Bibl. Univ., cod. III. F. 19, s. IXⁱⁿ.
- Gal.* Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 217, s. IX, p. 292b (excerptum)⁵
- Med'* versio duodecimo saeculo ineunte rescripta⁶

Con base en los errores de copia seguros, la relación entre los manuscritos puede representarse así⁷:

5. Se trata de un extracto que da sólo el título del capítulo y el inicio de la primera receta. Aunque es un testimonio fundamental para conocer la historia temprana del capítulo y su posición en el stemma puede ser determinada con claridad, es citado aquí sólo a título de inventario, puesto que no presenta utilidad para el pasaje objeto de este artículo.

6. Con la sigla *Med'* designo una versión del texto modificada a principios del siglo XII y transmitida por seis manuscritos. Pertenece a la misma familia que los manuscritos *fv*, pero su condición de texto modificado conscientemente por un copista la hace escasamente útil para el fragmento aquí estudiado.

7. Para más detalles al respecto remito a la edición definitiva del capítulo, de próxima publicación.



2. Un pasaje oscuro

Presento aquí completa la primera receta del capítulo, después de haber ensayado una restitución de la misma. Pero en el caso de la perícopa en discusión, que ofrezco en cursiva, he preferido dar el texto de los manuscritos más autorizados, Bfv, sin intervención del editor, y ofrecer las lecturas de los demás testigos después de la receta, a modo de aparato crítico. He considerado conveniente dar también la traducción del pasaje, de mi entera responsabilidad, pero he excluido por ahora la de la frase en discusión, que requiere un trabajo exegético previo:

Ad oculorum albuginem.

Pueri uirginis lotium inungues eos et extenuat et leucoma tumens et lacrimarium non insanabilem. Efficit enim aliquatenus claritatem et angulorum asperitudinem sedat *Fecis lotii sicce eadem asperitudinem sedat* et post inunctionem pelles eiciunt. Infusum auriculæ quæ pus habet remedium est [et totius corporis].

Fecis – corporis *om.* M | Fecis – sedat *om.* C | sicce B fv sicci FLV *om.*
 W | eandem L | *post asperitudinem*² *add.* oculorum W |

Para el albugo ocular.

Untas los ojos con orines de chico impúber y reducen tanto el leucoma grueso como el lagrimal no incurable. De ese modo, restablecen en parte la nitidez visual y calman la aspereza en los cantos oculares (...) y después de haberlos untado desprenden escamas. Vertidos en él orines, son remedio para el oído que tiene pus [y también de todo el cuerpo].

Tal como figura en la tradición manuscrita, la receta es un auténtico semi-llero de problemas. Cito sólo, a título de ejemplo, el hecho de que en ella no sea mencionada expresamente la patología anunciada en el título o la presencia de un complemento en genitivo, *et totius corporis*, que encuentra difícil explicación si no es por la vía de una interpolación⁸. En la nómina de problemas cabe citar también la perícopa señalada en cursiva, y ello por razones de índole diversa. En efecto, la frase que la envuelve parece interrumpirse en *angulorum asperitudinem sedat* para continuar después con toda normalidad en *et post inunctionem pelles eiciunt*, lo cual confiere a la perícopa la apariencia de un elemento postizo. Por otra parte, ésta resulta de interpretación difícil, particularmente en su aspecto sintáctico, por cuanto su primera mitad, *fecis lotii sicce*, parece un elemento suelto, carente de trabazón con la parte restante. Vienen a sumarse a este panorama otros hechos que acentúan todavía más la oscuridad del pasaje. Dos de los manuscritos más antiguos del capítulo, BW, dan ese segmento en capitales, como si se tratase del título de una receta, dando así a entender que ahí comienza un remedio diferente. Finalmente, la perícopa en cuestión está ausente del manuscrito C, que, con el extracto *Gal*, conforma una rama separada del resto de la tradición. Para mayor incertidumbre, si cabe, su omisión en esta rama podría tener su origen en un salto de igual a igual propiciado por la repetición de la misma expresión en dos lugares muy próximos entre sí (*asperitudinem sedat – asperitudinem sedat*), pero ello no es seguro en modo alguno.

La finalidad de la presente nota es doble. Por una parte, se trata de restituir a su forma originaria la frase problemática, que en su estado actual presenta obvias alteraciones de copista. En una segunda fase se examinará su relación

8. Se trata de uno más de entre los múltiples lugares del capítulo que requieren un estudio particular en profundidad. Para otros ejemplos del mismo estilo, A. FERRACES RODRÍGUEZ, “La restitución del texto de dos fórmulas mágicas en el *Liber medicinae ex animalibus* de Sexto Plácido”, *Sulla tradizione indiretta dei testi medici greci. Atti del III Seminario Internazionale di Siena-Certosa di Pontignano, 18-19 settembre 2009*, Pisa-Roma, 2010, pp. 33-43; ID., “Orina humana, medicina y orfebrería en un pasaje de Sexto Plácido Papiiriense (*med.* 17, 5)”, *Revue Belge de Philologie et d’Histoire* 99 (2021), 145-160.

con el resto del pasaje. En síntesis, una vez recuperado el estado inicial de la perícopa, se trata de ponderar la verosimilitud de dos hipótesis contradictorias, la de un salto de igual a igual en una de las ramas de la tradición o la de una adición por vía de interpolación en el resto de la tradición. Y en este dilema la pericia del editor se revela todavía como un elemento crítico insustituible.

3. *Dos frases minúsculas: restitución del texto*

Con sus acusados problemas, la perícopa que se interpone entre *angulorum asperitudinem sedat y et post inunctionem pelles eiciunt* representa un obstáculo mayor para la interpretación del pasaje en su conjunto. Antes de entrar en cuestiones de más profundo calado es preciso notar que ese segmento no figura en los manuscritos CM, que pertenecen a ramas de la tradición distintas. No obstante, la naturaleza y las circunstancias de esa omisión son diferentes en uno y otro caso. Como ha sido ya mencionado, C presenta un salto entre los dos elementos antes citados, careciendo precisamente de la perícopa aquí estudiada. Dicha carencia no lo deja al margen de la discusión. Antes al contrario, es ese hecho el que hace de C un testigo indispensable en el examen del problema. Por su parte, M pone fin a la receta en *angulorum asperitudinem sedat* y suprime la parte restante. Cabe destacar que este manuscrito pertenece al mismo grupo que BW, que dan la receta completa, de modo que la decurtación de ésta en M carece de relevancia para el estudio del pasaje. No obstante, conviene recordar de nuevo que BW dan la perícopa en letras capitales, como hacen sin excepción con los títulos de todas las recetas. En consecuencia, ha de ser contemplada la posibilidad de que para el copista del ancestro común de esta familia el segmento de texto que comienza en *Fecis lotii* pudiese haber constituido una nueva receta, autónoma e independiente tanto del pasaje previo como del título que éste lleva al frente, *Ad oculorum albuginem*. Enfocado así el problema, su omisión en M puede tener su origen en una voluntad consciente de selección del material por el copista de este manuscrito, que omite también otras recetas completas del mismo capítulo.

3.1. *FECIS LOTII* Y SU RELACIÓN CON LAS VARIANTES *SICCE-SICCI*

Al margen de las razones que puedan estar detrás de las omisiones mencionadas, el resto de los testigos dan la perícopa en discusión, con variaciones mínimas, como sigue: *Fecis lotii sicce eadem asperitudinem sedat*. Prescindo aquí de variantes esporádicas, como *lotei* o *aspiritudinem-aspritudinem*, que nada aportan a la comprensión del pasaje. Por estrictos motivos de claridad, y, sobre todo, de comodidad, en casos tales he optado por utilizar las grafías clásicas

lotii y *asperitudinem*, también atestiguadas en la tradición. En cambio, por sus implicaciones, debe ser notado que la grafía *sicce*, de los manuscritos Bfv, es decir, de los grupos $\pi\phi$, concurre con la variante *sicci*, que da el grupo FLV⁹. Ambas formas deben de haberse visto favorecidas por el entorno inmediato del término, que ha inducido a los copistas a interpretarlo de modo parcialmente distinto. Conviene tener presente que, a diferencia de lo que sucede en el latín clásico, *fecis* no es en este caso un genitivo, sino un nominativo creado por nivelación con el correspondiente genitivo (*fex, fecis* → *fecis, fecis*). Esta clase de creaciones analógicas está bien documentada en el nivel coloquial de la lengua y su presencia es tanto más abundante cuanto menor es el nivel lingüístico general de un texto¹⁰. No obstante, hasta donde yo sé, éste es el único caso documentado en el recetario de Sexto Plácito, que, por lo demás, mantiene rigurosamente la forma imparisílaba en todos los términos de esta clase. Es quizás su condición excepcional la razón de que Bfv ofrezcan en el adjetivo la variante *sicce*, por haber sido asociado el término a *fecis* por un copista que interpreta este sustantivo erróneamente como genitivo, aunque una explicación de la forma *sicce* por influencia de la palabra siguiente, *eadem*, es también muy plausible. En cambio, el grupo FLV da, en su lugar, *sicci*, poniendo el adjetivo en relación con *lotii* por obvias razones de contigüidad. Conviene destacar a este respecto que FLV proceden del área beneventano-casinense¹¹. Se trata de tres testigos que suelen modificar voluntariamente los textos sometiendo a regularización hipotéticas incorrecciones o sustituyendo términos de la lengua corriente por sus equivalentes en el nivel culto de la lengua¹². Desde esta constatación indubitable, es verosímil

9. Aunque W omite el adjetivo, su presencia en B prueba de modo indiscutible que tal era la lectura del subarquetipo ϕ . Quizás la omisión en W se debe a que el copista ve incoherente la aplicación de un medicamento en seco tratándose de una patología ocular.

10. W. HERÆUS, “Zur Appendix Probi”, *ALL* 11 (1900), 61-70 (sobre el particular, p. 61, con ejemplos abundantes); ID., “Die Appendix Probi”, *ibid.*, 301-331 (especialmente el comentario a las entradas de *App. Pr. 21 pecten non pectinis*, en p. 305; 116 *glis non gliris*, en p. 318; y 128 *grus non gruis*, en p. 320); V. VÄÄNÄNEN, *Introducción al latín vulgar*. Versión española de M. Carrión. Tercera edición revisada. Madrid, 1988, p. 178; P. STOTZ, *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*, Vierter Band, München, 1998, pp. 69-74.

11. Para la descripción de los manuscritos FLV reenvío a A. BECCARIA, *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X e XI)*, Roma, 1956, pp. 281-284, 268-271 y 324-331, respectivamente.

12. A título de ejemplo cabe recordar aquí, en la receta 8a del propio capítulo *De homine*, la sustitución de *deorsum* por *decor suum*; la de *emendat* por *sanat*, en la receta 7; la de *subinde* por *frequentius* en la receta 8 o por *frequenter* en la receta 13; la de *statim* por *sine mora* y la de *sequentur* por *foras exeunt* en la receta 22. Añádanse la supresión de *subinde* en la receta 9 o la de *capillos* en la receta 3.

que la variante *sicce* sea más antigua y que, por la proximidad de *lotii*, haya sido corregida en *sicci* en el ancestro de FLV, al igual que sucede en otros lugares en que este grupo modifica lecciones atestiguadas en el resto de la tradición.

Como en el caso de *sicci*, tampoco la variante *sicce* da sentido al texto. Al respecto sale al paso como obstáculo el hecho de que se trataría de un genitivo, a su vez asociado a *fecis*, erróneamente considerado también como genitivo. Al margen del hecho gramatical en sí, también el significado del adjetivo priva a la frase de sentido. El pasaje ofrece una medicina para una patología ocular. Por la propia naturaleza del órgano afectado, sólo en casos excepcionales los remedios oculares eran aplicados en seco. Muy al contrario, se trataba generalmente de sustancias líquidas o semilíquidas, de naturaleza fluida, que solían ser aplicadas por medio de instrumentos *ad hoc*, como una espátula o una pluma. En casos como el de los colirios, cuyo proceso de manufactura incluía el secado de la materia y su reducción a la forma de pastillas sólidas, el remedio requería su previa dilución antes de ser aplicado en la zona afectada¹³. Y sólo ocasionalmente las fuentes mencionan la aplicación de un colirio seco, de ordinario en forma de polvillo. De lo dicho se infiere que, al margen de su mayor o menor corrección gramatical, ni *fecis lotii sicce* ni *fecis lotii sicci* resultan admisibles en la frase concernida.

3.2. UNA LECTURA SEGURA, *EADEM*, Y UNA ENMIENDA TAMBIÉN SEGURA, *SICCAT*

Las dificultades de la frase resultan más acentuadas, si cabe, cuando la atención se dirige hacia *eadem*. Es ésta una lectura casi unánime de la tradición, si exceptuamos el testimonio de L, cuyo copista corrige en *eandem* inducido por la contigüidad de *asperitudinem*. Dada la ocurrencia previa de la expresión *asperitudinem sedat*, la regularización de *eadem asperitudinem* en *eandem asperitudinem* supone una *lectio facilior* que incurre en auténtica banalidad y que no basta para desvirtuar la autenticidad de la lectura *eadem*, en la que coinciden los demás manuscritos. En efecto, es éste un pronombre anafórico, en nominativo, que con los términos que siguen conforma una frase completa y de simplicidad extrema, *eadem asperitudinem sedat*.

13. D. GOUREVITCH, “Collyres romains inscrits”, *Histoire des Sciences Médicales* 32.4 (1998), 365-372; C. SALLES, “Les cachets d’oculistes”, *Revue archéologique du Centre de la France* 21.3 (1982), 227-240; M. PARDON, “Du kollyrion au «collyre»”, *La coupe d’Hygie. Médecine et chimie dans l’Antiquité*, Dijon, 2013, pp. 33-49; M. AMANDRY, B. RÉMY, J. VOINOT, “Découverte d’un cachet d’oculiste gallo-romain à Dreux”, *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France*, 1992-1994, pp. 102-107; J. VOINOT, “Les cachets d’oculistes ou cachets à collyres”, *Chystrère* 50 (2016), 96-118, especialmente 104-105 (www.clystere.com, última consulta: 08/03/2021).

Es precisamente *eadem* el elemento que abre la vía para la comprensión completa del pasaje. Si *eadem asperitudinem sedat* es una frase completa, es obligado concluir que el segmento precedente o bien constituye una frase autónoma o bien es el inicio de una frase que, por razones que desconocemos, está truncada. Por otra parte, la condición anafórica de *eadem* sólo puede remitir como referente a *fecis*, lo cual, de rechazo, viene a confirmar la independencia del segmento *fecis lotii sicce*. Es *sicce* la forma que conduce hacia el término real empleado por la mano que inicialmente escribe la perícopa. Detrás de ese aparente adjetivo se esconde, en realidad, la forma verbal *siccat*. En el terreno de las hipótesis cabe conjeturar que debe de haber sido la pérdida de la consonante final en una fase temprana del texto el factor que desencadena el proceso deturpatorio de la frase. La omisión de *-t* en posición final, debida a su débil pronunciación, es un fenómeno bien documentado desde las épocas más tempranas del latín. Los ejemplos abundan en las inscripciones pompeyanas y de ello dan frecuente testimonio también los manuscritos altomedievales, en mayor medida cuanto menor es el registro lingüístico del texto transmitido¹⁴. Perdida la consonante final, una secuencia *sicca eadem* podía desembocar con facilidad en *sicce eadem* por nivelación vocálica, sin restar importancia también al hecho de que las dos vocales en contacto, *a-e*, constituían en la práctica un diptongo que los manuscritos representan frecuentemente por medio de la grafía simple *e*.

Así pues, la perícopa ha de ser restituida como sigue:

Fecis lotii siccat, eadem asperitudinem sedat

“La hez de la orina tiene efecto secante, también calma las asperezas”

3.3. AMBIGÜEDAD DE LA PERÍCOPA DENTRO DEL PASAJE: EL PROBLEMA DE *SICCARE*

La enmienda de *sicce* en *siccat* permite entender la perícopa como una secuencia de dos frases breves vinculadas entre sí por medio del pronombre *eadem*, que cumple un papel de remisión interna. Ahora bien, la colocación de éstas dentro del entero pasaje ofrece margen para la interpretación. El hecho de que sigan a *angulorum asperitudinem siccat* apunta hacia el propósito de ofrecer una aclaración de esta frase. Al respecto cabe precisar que el término *asperitudo*

14. Cf. el bien conocido dístico *Quisquis ama ualia, peria qui nosci amare, bis tanto peria, quisquis amare uota* (CIL I² 1173). Para más detalles, V. VÄÄNÄNEN, *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*. Nouvelle édition revue et augmentée, Berlin, 1959, pp. 70-71; ID., *Introducción al latín vulgar*, cit. n. 10, pp. 124-125. Véase, ahora, J.N. ADAMS, *The Regional Diversification of Latin 200 BC – AD 600*, Cambridge, 2007, pp. 92-93, con bibliografía.

es uno de los nombres del tracoma, una inflamación de la conjuntiva que, además de sensación de granulación, produce secreción del ángulo ocular¹⁵. Si a ello añadimos la previa mención del lagrimal (*lacrimarium*), no resulta difícil inferir que *siccare* debe de hacer referencia a la supresión de la secreción derivada del tracoma, al tiempo que *asperitudinem sedare* debe de hacerlo a la sensación de aspereza y granulación en la conjuntiva. Con los datos a nuestra disposición me parece ésta la interpretación más verosímil de las dos frases problemáticas.

Ahora bien, tampoco cabe excluir por completo otra interpretación, menos evidente en primera instancia. Además del sentido banal que *siccare* tenía en la lengua común, el de ‘secar, tener efecto secante’, referido en este caso a la secreción, en niveles coloquiales el verbo y sus compuestos tenían una acepción que aflora en las fuentes con menor frecuencia, la de ‘consumir, reducir, atenuar’. Es precisamente como sinónimo de *consumere* donde *siccare* entra en concurrencia con *extenuare* para la expresión de un mismo significado¹⁶. Esta segunda acepción de *siccare*, de nivel vulgar, podría dar lugar a una interpretación de la perícopa y de su relación con el resto del pasaje diferente de las referidas más arriba. En efecto, en esta hipótesis los dos efectos señalados en las dos frases, *siccare* y *asperitudinem sedare*, podrían ser una réplica, de valor más general, de *extenuare* y de *angulorum asperitudinem sedare*. Es decir, *siccare* no tendría el sentido de ‘secar (un líquido)’, sino el de ‘adelgazar’ el leucoma, que es calificado precisamente como *tumens*. Esta acepción no sólo

15. J. HIRSCHBERG, *Geschichte der Augenheilkunde im Alterthum*, Leipzig, 1899, pp. 262-263; AMANDRY, RÉMY, VOINOT, “Découverte”, cit. n. 13, pp. 105-106; J. VOINOT, *Les cachets à collyres dans le monde romain*, Montagnac, 1999, p. 39; ID., “Les cachets d’oculistes”, cit. n. 13, pp. 115-116.

16. Ambos términos eran empleados con frecuencia para referirse a la reducción o a la eliminación de un tumor, particularmente del bazo. Cf., al respecto, los ejemplos siguientes (cito por manuscrito y número de folio): Bamberg, Staatsbibliothek, med. 1, f. 19v (*antidotum egia*) *splenis tumorem desiccat*; Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Phill. 1790, f. 70v, (*antidotum egyptas*) *tumorem ubi fuerit desiccat ... splenis tumorem siccat*; Paris, BnF, lat. 10251, f. 90r, (*antidotum maurentium*) *duritiam iocineris respargit, splenis tumorem siccat*; Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 751, p. 266, *herba argimonia contrita et cum pane inposita mire tumores siccat et discutit*; Città del Vaticano, BAV, Barb. lat. 160, f. 134r, (*oleus siccionius*) *exochadia in tumore posita desiccat*. En cambio, Copenhaguen, Det Kongelige Bibliotek, Gamle Kgl. Samling 1653 4º, f. 157v, (*antidotum diacalaminthes*) *duritiam splenis extenuat*; ibid. f. 192r, (*collirium dia marathrum*) *palpebras asperas extenuat*; Glasgow, Hunterian Museum, 96, f. 139r, (*antidotum dia trion pipereon*) *epar extenuat*; Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 751, p. 193, *Extenuare album de oculo, irundinum pullum cum butiro deinde in mortario terito donec lene fiat*; ibid. p. 255, (*fimum caprinum*) *neruorum grassitudinem extenuat*. Cabe citar aquí también el adjetivo *extenuatorius* en el manuscrito de Uppsala, Universitetsbiblioteket, C. 664, p. 24, *Extenuaturia sunt que infirma quacumque aut sanant aut minima sunt (= fiunt)*.

conviene con el carácter vulgar del nominativo *fecis*, sino que cada una de las frases breves tendría correlación en el sector previo del pasaje: *fecis loti siccant* en *Pueri uirginis lotium ... non insanabilem* y *eadem asperitudinem sedat* en *Efficit ... angulorum asperitudinem sedat*.

En resumen, el hecho de que se trate de dos frases podría conducir hacia esta última interpretación. Pero la patología referida, el tracoma, con los síntomas de secreción y aspereza de la conjuntiva, harían igualmente verosímil que la finalidad de aquéllas sea precisamente hacer referencia a tales síntomas. En esta hipótesis el pasaje resultaría menos perfecto desde el punto de vista formal, pero, en ausencia de pruebas irrefutables, creo firmemente que se trata de la interpretación más razonable.

Cualquiera que sea la realidad de los hechos, entre las dos frases de la perícopa y el resto del pasaje hay una diferencia que puede pasar fácilmente desapercibida. Mientras de la orina de joven impúber se mencionan efectos terapéuticos específicos –reducción del leucoma, de la secreción y de la granulación de la conjuntiva–, a la hez de la orina se le atribuyen propiedades genéricas, la de ‘secar’, en cualquiera de sus sentidos, y la de ‘calmar asperezas’, sin más precisiones. En una valoración de conjunto, se diría que ambas son una adición ulterior que viene a reforzar o a corroborar la certeza de los efectos terapéuticos específicos previamente mencionados.

4. La transmisión: ¿salto de igual a igual o interpolación?

Por lo que atañe a la transmisión, la perícopa presenta unas condiciones muy particulares. Las dos frases, en bloque, han sido transmitidas por todos los manuscritos del grupo μ . En cambio, no figuran en los testigos de la rama λ . En efecto, por lo que se refiere a esta receta, el extracto sangalense finaliza en *oculos inungues* (= *inungues eos*), por tanto mucho antes del segmento en discusión. Por su parte, C da la receta completa, pero sin las dos frases referidas. La interrogante que se abre ante el editor es la siguiente: ¿estamos ante una omisión involuntaria en C o, por el contrario, se trata de información añadida conscientemente en el grupo μ ?

4.1. LA HIPÓTESIS DE UN SALTO DE IGUAL A IGUAL EN C

Al margen de las dudas más arriba señaladas, en líneas generales la receta resulta comprensible y no ofrece especiales problemas de traducción. La única sospecha de inautenticidad concierne a la perícopa citada, sobre todo como consecuencia de su ausencia en el grupo λ . Desde la perspectiva del acto material de copia es indiscutible que la hipótesis de la omisión involuntaria

reúne unos requisitos que hacen de ella una explicación altamente atractiva. El contexto ofrecía condiciones idóneas para un accidente mecánico. La repetición del mismo segmento, *asperitudinem sedat – asperitudinem sedat*, en posiciones muy cercanas podría haber llevado a un copista –bien sea el de C o bien el de un ancestro del mismo– a cometer un salto de igual a igual, con omisión de la perícopa intermedia. En términos de transmisión ello significaría que el texto de μ sería en este punto continuación del que daba el arquetipo, mientras que en C el pasaje habría sufrido una decurtación por atención deficiente de un copista. Trasladadas las consecuencias al terreno de la edición, las frases omitidas a causa de dicho accidente mecánico habrían de ser restituidas en el texto, a diferencia de lo que hicieron Howald y Sigerist, que las relegaron al aparato crítico¹⁷.

4.2. CARACTERÍSTICAS INTRÍNSECAS DE LA PERÍCOPA

Ahora bien, una interpretación menos mecanicista de la transmisión permite una valoración más justa de algunos datos que apuntan hacia la hipótesis inversa. Se trata de indicios que globalmente tienen extraordinaria fuerza probatoria y que invitan a concluir que las frases referidas han sido añadidas en una fase de transmisión intermedia del *Liber* de Sexto Plácito. En primer lugar, la coloración vulgar del léxico, y en especial de la forma *fecis*, así como la brevedad extrema de las dos frases, contrastan con el resto de la receta. En segundo lugar, dichas frases interrumpen el discurrir lógico del pasaje, que parece presentar un salto después de *angulorum asperitudinem sedat* y encontrar continuación natural en *et post inunctionem pelles eiciunt*. Este último segmento remite, además, al inicio de la receta. Sirvan como prueba los términos *inunctionem*, que es una réplica nominal de *inungues*, y *eiciunt*, cuyo número plural sólo resulta comprensible si su referente real son los *oculi* mencionados en el título y representados en el inicio de la receta por medio del pronombre *eos*¹⁸. Incluso en una hipótesis posible desde el punto de vista gramatical, pero poco plausible desde la del contenido, la de que *pelles eiciunt* hiciese referencia a *angulorum asperitudinem*, el segmento *et post inunctionem pelles eiciunt* quedaría aislado de su referente real por las frases problemáticas, de modo que, ignoradas éstas, el texto parece recobrar coherencia.

17. HOWALD, SIGERIST, *Antonii Musae*, cit. n. 1, p. 274.

18. Para el tratamiento de los leucomas en la Antigüedad, en particular para eliminar las capas externas de manchas blancas, que Plinio denomina *squamae*, reenvío a M.D. GRMEK, “*Albule oculorum*: cataracte ou taies de la cornée?”, C. DEROUX (ed.), *Maladie et maladies dans les textes latins antiques et médiévaux. Actes du Ve Colloque International ‘Textes médicaux latins’* (Bruxelles, 4-6 septembre 1995), Bruxelles, 1998, pp. 422-433 (en particular, pp. 429-430).

En resumen, una lectura en profundidad del pasaje permite apreciar que después de las indicaciones sobre el tratamiento paliativo de dolencias oculares específicas han sido incrustadas, en mitad de una frase, referencias complementarias a propósito de las propiedades de la hez de orina como secante y como calmante de asperezas en general. Pero la afinidad del ingrediente y de las propiedades ahora añadidas con las mencionadas previamente a propósito de la orina no bastan para disimular el desajuste sintáctico originado por la interposición de dos minúsculas frases entre *angulorum asperitudinem sedat* y *et post inunctionem pelles eiciunt*.

5. Ponderación de los datos por el editor: ¿una perícopa interpolada?

El conjunto de datos hasta aquí aportados argumentan en favor de la posibilidad de que las dos frases referidas sean de una mano distinta a la de Sexto Plácito, es decir, que se trate de una interpolación. En síntesis, se trata de valorar dos hipótesis y dos perspectivas contrapuestas: la de una omisión mecánica en C, desde la realidad concreta de un acto de copia, o la de una adición posterior, acaecida en el resto de la tradición, a la luz de los datos intrínsecos de las frases concernidas. En este sentido, aunque la hipótesis de un salto de igual a igual en C reúne características que la hacen posible, conviene no dejarse arrastrar por un dato que tiene la apariencia de objetivo, pero que, en realidad, depende, en último término, de la apreciación del editor. Frente al mismo, los datos lingüísticos, independientes del proceso de transmisión propiamente dicho, no resultan menos objetivos. La extrema brevedad de las dos frases, el corte sintáctico que originan y la coloración vulgar de la terminología revelan la intervención de una mano ajena a la del autor. La conclusión más verosímil es que no estamos ante un accidente mecánico en C. Por el contrario, debe de ser este testigo el que da el texto genuino, que en μ se presenta aumentado con una interpolación que viene a corroborar en cierto modo la validez de las indicaciones terapéuticas de la orina previamente señaladas. Es la incorporación de las dos frases en un lugar crítico el factor que da lugar a una repetición fortuita de la misma perícopa. Por esta vía, y sin pretenderlo, el interpolador ha generado la falsa apariencia de un accidente mecánico en C y, finalmente, ha distorsionado la percepción de los hechos. No es el copista de este manuscrito el que efectúa un salto entre dos unidades idénticas, sino que es un interpolador el que introduciendo dos frases duplica la perícopa *asperitudinem sedat* en las proximidades de una perícopa exactamente idéntica. No estaban errados Howald y Sigerist. Que las dos frases concernidas constituyen una interpolación es conclusión verosímil. Con independencia de este hecho, el verdadero valor del pasaje reside en su condición ejemplar, por cuanto, más allá de la aplicación de criterios mecánicos, constituye una prueba de que el editor, con su juicio crítico, constituye todavía una pieza insustituible en cualquier intento de restituir el texto del autor.

Bibliografía

- J.N. ADAMS, *The Regional Diversification of Latin 200 BC – AD 600*, Cambridge, 2007.
- M. AMANDRY, B. RÉMY, J. VOINOT, “Découverte d’un cachet d’oculiste gallo-romain à Dreux”, *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France*, 1992-1994, pp. 102-107.
- A. BECCARIA, *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X e XI)*, Roma, 1956.
- J. BERGER, J. FONTAINE, P. LEBRECHT SCHMIDT (eds.), *Handbuch der lateinischen Literatur der Antike*, Bd. 6, München, 2020.
- P. DIEPGEN, “Zur Tradition des Pseudoapuleius”, *Janus* 29 (1925), 55-70; 140-160.
- H. DILLER, “Sextus Placitus 3)”, *R.E. Pauly-Wissowa*, XX.2, Stuttgart, 1950, cols. 1944-1947.
- A. FERRACES RODRÍGUEZ, “La restitución del texto de dos fórmulas mágicas en el *Liber medicinae ex animalibus* de Sexto Plácido”, *Sulla tradizione indiretta dei testi medici greci. Atti del III Seminario Internazionale di Siena-Certosa di Pontignano, 18-19 settembre 2009*, Pisa-Roma, 2010, pp. 33-43.
- A. FERRACES RODRÍGUEZ, “El capítulo *De puero virgine* (o *De homine*) del *Liber medicinae ex animalibus* de Sexto Plácido. Estudio, nueva edición crítica y traducción”, in *Medicina nei secoli* 24.1 (2012), 339-378.
- A. FERRACES RODRÍGUEZ, “Orina humana, medicina y orfebrería en un pasaje de Sexto Plácito Papiense (*med. 17, 5*)”, *Revue Belge de Philologie et d’Histoire* 99 (2021), 145-160.
- D. GOUREVITCH, “Collyres romains inscrits”, *Histoire des Sciences Médicales* 32.4 (1998), 365-372.
- M.D. GRMEK, “*Albule oculorum*: cataracte ou taies de la cornée?”, C. DEROUX (ed.), *Maladie et maladies dans les textes latins antiques et médiévaux. Actes du Ve Colloque International ‘Textes médicaux latins’ (Bruxelles, 4-6 septembre 1995)*, Bruxelles, 1998, pp. 422-433.
- W. HERAEUS, “Zur Appendix Probi”, *ALL* 11 (1900), 61-70.
- W. HERAEUS, “Die Appendix Probi”, *ALL* 11 (1900), 301-331.
- J. HIRSCHBERG, *Geschichte der Augenheilkunde im Alterthum*, Leipzig, 1899.
- E. HOWALD, H.E. SIGERIST, *Antonii Musae de herba uettonica liber. Pseudoapulei Herbarius. Anonymi de taxone. Sexti Placiti liber medicinae ex animalibus pecoribus et bestiis, etc.*, Leipzig-Berlin, 1927.
- G. KEIL, “Placitus Papyriensis, Sextus”, *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*, Band 11, Berlin-New York, 2004, cols. 1246-1248.

- M. PARDON, “Du kollyrion au «collyre»”, *La coupe d’Hygie. Médecine et chimie dans l’Antiquité*, Dijon, 2013, pp. 33-49.
- C. SALLES, “Les cachets d’oculistes”, *Revue archéologique du Centre de la France* 21.3 (1982), 227-240.
- J.C. SANTOS PAZ, *Pseudo-Sexto Plácido. Liber medicine ex quadrupedibus*, Firenze, 2018.
- J.C. SANTOS PAZ, “Acerca de la doble redacción del *Liber medicine ex animalibus* de Sexto Plácido. Notas previas a la edición”, *Les études classiques* 80 (2012), 343-363.
- H.E. SINGER, “Der Herbarius Apulei”, *Janus* 29 (1925), 180-182.
- H.E. SINGER, “Zum Herbarius Apulei”, *Archiv für Geschichte der Medizin* 23 (1930), 197-204.
- P. STOTZ, *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*, Vierter Band, München, 1998.
- A. TOUWAIDE, “Sextus Placitus Papyriensis (400-450 CE)”, in P. KEYSER, G.L. IRBY-MASSIE (eds.), *Encyclopedia of Ancient Natural Scientists*, London-New York, 2008, pp. 666-667.
- V. VÄÄNÄNEN, *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*. Nouvelle édition revue et augmentée, Berlin, 1959.
- V. VÄÄNÄNEN, *Introducción al latín vulgar*. Versión española de M. Carrión. Tercera edición revisada y corregida, Madrid, 1988.
- J. VOINOT, *Les cachets à collyres dans le monde romain*, Montagnac, 1999.
- J. VOINOT, “Les cachets d’oculistes ou cachets à collyres”, *Clystère* 50 (2016), 96-118, especialmente 104-105 (www.clystere.com, última consulta: 08/03/2021).

FLORENTIA ILIBERRITANA

Normas de edición

1. Los originales se enviarán a través de la plataforma OJS de la revista: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/florentia/about/submissions>. Los/as autores/as necesitan registrarse en la revista para poder hacer envíos.

2. Los originales deberán ser inéditos y no estar aprobados para su publicación en ninguna otra entidad.

3. Los originales recibidos serán examinados por miembros del Consejo de Redacción y a continuación enviados a un proceso de evaluación por pares. La revista cuenta con la colaboración de evaluadores externos ajenos a su equipo editorial y a la institución editora.

4. Los originales se presentarán en documentos Microsoft Word o elaborados con procesadores de texto libres equiparables. En caso de que incluyan signos o tipos de letra que puedan perder su formato, se aconseja añadir un documento PDF. Los artículos y reseñas tendrán respectivamente una extensión máxima de veinticinco y tres páginas de la revista. Se incluirán obligatoriamente dos resúmenes, uno en español y otro en inglés, y se aconseja incluir otro en la lengua del trabajo, si este no está redactado en ninguna de estas dos lenguas, con un máximo de diez líneas para cada uno de ellos. Asimismo, se incluirá un mínimo de tres y un máximo de seis palabras clave en cada una de las lenguas de los resúmenes.

5. Los cuadros, mapas, gráficos, figuras y fotografías que se entreguen con el trabajo deberán ser originales o se deberá especificar la fuente y el tipo de copyright. Todos irán numerados y llevarán un breve pie para su identificación.

6. Las citas de autores clásicos seguirán el modelo de abreviaturas del Diccionario Griego-Español (DGE), Madrid, 1989 (<http://dge.cchs.csic.es/1st/1st1.htm>) y del *Thesaurus Linguae Latinae*, Leipzig, 1990² (<https://thesaurus.badw.de/en/tll-digital/index/a.html>). Las citas de los autores modernos seguirán el modelo siguiente: Libros: J. Fairweather, *Seneca the Elder*, Cambridge, 1981². Artículos: A.H.M. Jones, "The constitutional position of Odoacer and Theoderic", *JRS* 52 (1962), 126-130. Abreviaturas más usuales: *op. cit.*, vol., p., pp., *vid.*, etc.

7. Durante la corrección de pruebas no se admitirán variaciones significativas ni adiciones al texto. Los autores se comprometen a corregir las pruebas en un plazo máximo de diez días desde la entrega de las mismas.

8. La revista no se responsabiliza de los contenidos de los artículos y reseñas.

9. Todos los libros remitidos a la redacción serán objeto de reseña o referencia.

Florentia Iliberritana es una revista científica que publica trabajos originales de investigación relacionados con el mundo antiguo en general y grecolatino en particular en sus aspectos históricos, textuales, lingüísticos, literarios, filosóficos y arqueológicos; incluye una sección de reseña de libros. Su periodicidad es anual, y su copyright corresponde a la Universidad de Granada (Editorial Universidad de Granada).

La revista está presente en las siguientes bases de datos y repertorios:

L'Année Philologique (APH); Biblioteca Classica Selecta (TOCS-In); CARHUS Plus+ 2014; Clasificación integrada de revistas científicas; CSIC. Revistas de CC. Sociales y Humanidades; Dialnet; Dyabola; ERIH PLUS; Instituto de Información de Ciencias Sociales y Humanidades (ISOC); Interclassica Universidad de Murcia; International Serials Data System (ISDS); JSTOR University of Ithaka; Latindex; Linguistics & Language Behavior Abstracts; Dulcinea; SHERPA/RoMEO; Periodicals Index Online (PIO); Regesta Imperii; SOCIOLOGICAL ABSTRACTS INC; Ulrichs Web.

La información sobre Florentia Iliberritana se encuentra en la siguiente dirección de internet: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/florentia>.

FLORENTIA ILIBERRITANA

REVISTA DE ESTUDIOS DE ANTIGÜEDAD CLÁSICA



Nº31/2020

eug EDITORIAL
UNIVERSIDAD
DE GRANADA

ISSN: 1131-8848

